



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

SONG TRANSLATIONS

ŠTEFAN

HRDZA
RUTHENIAN SONG



INTEGRART
MIGRANT COMMUNITY IN ARTS

SONGS AND MELODIES



Original Title: **Stefan**

Original Artist: **TRADITIONAL SONG**

Country: **Slovakia**

POL Title: **Stefan**

ENG Title: **Stephen**

NOR Title: **Stephen**

HOL Title: **Stephen**



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained



Lyrics in Polish

Pokochałam ja Stefana
Pokochałam jego, ino jego, ino jego
Wydajcie mnie matko, wydajcie za niego
Wydajcie za niego
Heja-hoja, heja, heja, hoja
Wydajcie mnie matko moja

Jak on na mnie tylko spojrzy
To ja aż omdlewam, omdlewam, omdlewam
Ja żem go czekała, strasznie-m go czekałam
strasznie go czekałam
Heja-hoja, heja, heja, hoja
Wydajcie mnie matko moja

Bo ja sobie, miła Matko
Jego żem wybrałam, wybrałam, wybrałam
Bo innych chłopców kochać nie umiałam
Kochać nie umiałam
Heja-hoja, heja, heja, hoja
Wydajcie mnie matko moja

Wydawajcie się dziewczęta
Jak chłopcy was proszą, jak proszą, jak proszą
Niech was złe języki po wsi nie roznoszą
Po wsi nie roznoszą
Heja-hoja, heja, heja, hoja
Wydajcie mnie matko moja





Lyrics in English

I fell in love with Stephen, I fell in love just with him
with him, with him,
Let me, mummy, marry him!
let me marry him.
Heya, hoya, heya, heya, hoya
Let me marry, my mum!
Heya, hoya, heya, heya, hoya
Let me marry, my mum!

When he looks at me I faint,
I faint, I faint,
How long I've been waiting for him - I can't say!
I can't say!
Heya, hoya, heya, heya, hoya
Let me marry, my mum!
Heya, hoya, heya, heya, hoya
Let me marry, my mum!

Because I have, dear mummy chosen just him
just him, just him,
Because I couldn't fall in love
With any other boys.
Heya, hoya, heya, heya, hoya
Let me marry, my mum!
Heya, hoya, heya, heya, hoya
Let me marry, my mum!

Get married, girls, when boys propose to you
when boys propose to you
Let not evil tongues slander you in the village!
slander you in the village!
Heya, hoya, heya, heya, hoya
Let me marry, my mum!
Heya, hoya, heya, heya, hoya





Lyrics in Norwegian

Jeg forelsket meg i Stephen, jeg forelsket meg bare i ham.
i ham, i ham,
La meg, mamma, gifte meg med ham!
La meg gifte meg med ham.
Heya, hoya, heya, heya, heya, hoya
La meg gifte meg, mamma!
Heya, hoya, heya, heya, heya, hoya
La meg gifte meg, mamma!

Når han ser på meg, besvimer jeg,
Jeg besvimer, jeg besvimer,
Jeg kan ikke si hvor lenge jeg har ventet på ham!
Jeg kan ikke si det!
Hei, hei, hei, hei, hei, hei!
La meg gifte meg, mamma!
Heya, hoya, heya, heya, heya, hoya
La meg gifte meg, mamma!

For jeg har, kjære mamma, valgt bare ham.
bare ham, bare ham,
Fordi jeg ikke kunne forelske meg
I noen andre gutter.
Heya, hoya, heya, heya, heya, hoya
La meg gifte meg, mamma!
Heya, hoya, heya, heya, heya, hoya
La meg gifte meg, mamma!

Gift dere, jenter, når gutter frir til dere.
når gutter frir til dere
La ikke onde tunger baktale dere i landsbyen!
baktale dere i landsbyen!
Heya, hoya, heya, heya, heya, hoya
La meg gifte meg, mamma!
Heya, hoya, heya, heya, heya, hoya
La meg gifte meg, mamma!





Lyrics in Dutch

Ik werd verliefd op Stephen, ik werd gewoon verliefd op hem
op hem, op hem,
Laat me met hem trouwen, mama
laat me met hem trouwen.
Heya, hoya, heya, heya, hoya
Mama! Laat me met hem trouwen!
Heya, hoya, heya, heya, hoya
Mama! Laat me met hem trouwen!

Als hij naar me kijkt val ik flauw,
Ik val flauw, ik val flauw,
Hoe lang ik al op hem wacht, kan ik niet zeggen!
Ik kan het niet zeggen!
Heya, hoya, heya, heya, hoya
Mama! Laat me met hem trouwen!
Heya, hoya, heya, heya, hoya
Mama! Laat me met hem trouwen!

Want ik heb, lieve mama alleen hem gekozen
alleen hem, alleen hem,
Omdat ik niet verliefd kon worden
Op geen enkele andere jongen.
Heya, hoya, heya, heya, hoya
Mama! Laat me met hem trouwen!
Heya, hoya, heya, heya, hoya
Mama! Laat me met hem trouwen!

Ga trouwen, meisjes, als jongens je ten huwelijk vragen
wanneer jongens je ten huwelijk vragen
Laat boze tongen jullie niet belasteren in het dorp!
laster je in het dorp!
Heya, hoya, heya, heya, hoya
Mama! Laat me met hem trouwen!
Heya, hoya, heya, heya, hoya
Mama! Laat me met hem trouwen!

